

淡江大學 99 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	實務翻譯概論	授課 教師	段培龍 George Pei-lung Tuan
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
學系(門)教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	<p>本課程透過閱讀，翻譯練習，英文特殊名詞介紹，標點符號之使用及縮寫名詞的運用，使學習者充分掌握中英文雙向翻譯的能力與技巧。</p>		
	<p>The purpose of this course is to enhance and increase the learners' abilities and skills in two-way translation through reading, translation drill and understanding of punctuation marks, abbreviation and special terms in English language.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1 增加學習者之英文字彙 2 認識外來用語之意義 3 熟悉標點符號的使用 4 認識縮寫字詞之意義 5 熟悉翻譯的技巧 6 培養中英文互譯的能力 7 認識中英文互譯的原理	1 Increasing English Vocabulary 2 Recognizing Foreign Words 3 Correct using of punctuation marks 4 Recognizing English abbreviation 5 Understanding the skill of translation 6 Creating the ability of two-way translation 7 Recognizing theory of two-way translation	C6	ABCDE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1 增加學習者之英文字彙 2 認識外來用語之意義 3 熟悉標點符號的使用 4 認識縮寫字詞之意義 5 熟悉翻譯的技巧 6 培養中英文互譯的能力 7 認識中英文互譯的原理	課堂講授	出席率、小考、期中考、期末考、作業

授課進度表

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	備註
1	09/13	Introduction	
2	09/20	Intensive Reading	
3	09/27	Translation Drill	
4	10/04	Special English Terms	

5	10/11	Intensive Reading	
6	10/18	Translation Drill	
7	10/25	English Abbreviation	
8	11/01	Foreign Words	
9	11/08	Translation Drill	
10	11/15	期中考試週	
11	11/22	Foreign Words	
12	11/29	Intensive Reading	
13	12/06	Translation Drill	
14	12/13	Punctuation Understanding	
15	12/20	Intensive Reading	
16	12/27	Translation Drill	
17	01/03	English Proverbs	
18	01/10	期末考試週	
修課應 注意事項	每週授課講義，作業內容不同，必須全勤出席。		
教學設備	(無)		
教材課本	1.Selected articles from newly published journals, newspapers or magazines. 2. Writing for College 3. The Little, Brown Handbook		
參考書籍	1. 實用英語文法百科 2. 辭書與譯書		
批改作業 篇數	15 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：20.0 %    ◆期中考成績：30.0 %    ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 20.0 % ◆其他〈 〉： %		

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<http://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處  
首頁〈網址：<http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/>〉教務資訊「教學計畫  
表管理系統」進入。

**※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。**